

# การเรียนการสอนและสื่อการเรียนการสอนการอ่านข่าวบนพื้นฐาน การสื่อสารข้ามวัฒนธรรม

หวาง ซื่ออี้

สาขาภาษาจีนธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ กรุงเทพมหานคร 10540

อีเมล: shihyihuang@au.edu

**บทคัดย่อ:** วัตถุประสงค์ของการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้คือการศึกษาสื่อการเรียนการสอนและการเรียนการสอนด้านการอ่านข่าวภายใต้มุมมองการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม แบ่งออกเป็นสองส่วน คือ ภาษาข่าว (คำศัพท์ สไตลกรเขียน บท) และอวัจนภาษา (ภาพ) คุณูปการของการศึกษานี้อยู่ที่สื่อการเรียนการสอนที่ผู้แต่งได้แต่งขึ้น โดยมุ่งเน้นกลไกวัฒนธรรมเชิงลึกโดยผ่านความตระหนักรู้ถึงเรื่องการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม รวมถึงสาระสำคัญหลังจากการนำอวัจนภาษา และ อวัจนภาษาเข้าไปรวมอยู่ในสื่อการเรียนการสอน ตัวอย่างที่อยู่ในการเรียนการสอน และ สื่อการเรียนการสอนนั้นไม่เพียงแต่ตอบสนองความต้องการของการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมในปัจจุบัน ยิ่งไปกว่านั้น ยังสามารถนำจุดโฟกัสของการศึกษาข่าวนั้นไว้ที่วัฒนธรรม ช่วยให้ นักศึกษาไทยสามารถเข้าใจหนังสือพิมพ์ทั้งออนไลน์และออฟไลน์ได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น

**คำสำคัญ:** การสื่อสารข้ามวัฒนธรรม; การอ่านข่าว; สื่อการเรียนการสอน; การเรียนการสอน

## TCSL Materials and the Teaching of Chinese Newspaper Reading from the Perspective of Intercultural Communication

Shih Yi Huang

Department of Business Chinese, Theodore Maria School of Arts, Assumption University,

Samuthprakarn, 10540, Thailand

Email: shihyihuang@au.edu

**Abstract:** This study examines materials available for Teaching Chinese as a Second Language (TCSL) and for the teaching of Chinese Newspaper Reading from the perspective of intercultural communication. It includes the language of journalism (vocabulary, style, structure) and non-verbal communication (visual images). New teaching material is presented, based on an understanding of the deep cultural mechanisms behind the language, and seeking to show how its verbal and non-verbal parts are integrated. This teaching resource is not only able to meet the needs of current intercultural communication by focusing Chinese news teaching on Chinese culture, but is able to help Thai learners understand more fully the newspapers and online news which are available to them.

**Key Words:** Intercultural Communication; TCSL Materials; Teaching

# 基於跨文化溝通之新聞閱讀教材與教學

黃思懿

泰國易三倉大學文學院商務中文系，10540，泰國

電子郵件：shihyihuang@au.edu

## 摘要

本研究旨在探討跨文化溝通視角下的新聞閱讀教材及教學，有新聞語言（詞語、語體、篇章）及非語言溝通（視覺圖像）兩大部分。研究貢獻在於筆者編寫的教材，以跨文化溝通意識凸顯新聞背後的深層文化機制，以及融入語言、非語言後呈現在教材裡的重點。此教材與教學的範例不僅符合現今局勢的跨文化溝通需求，更能將新聞教學焦點集中在文化上，幫助泰國學習者成功理解紙本新聞及線上新聞。

關鍵詞：跨文化溝通；新聞閱讀教材；教學

## 一、前言

二語學習者從初級一路學到中高級時，都在接觸不同的二語文化因素，有的是顯性的，有的是隱性的，隱藏在語言符號背後的文化，如漢字的構造、詞語的結構、因民族文化長久以來形成的句式表達，以及段落的連結。等到上了新聞閱讀課，學習者才直接了當的從閱讀的新聞中學習二語社會的顯性文化，因此可以說新聞教學即是在培養二語學習者認識二語社會及文化的能力。然而，由於二語學習者在目的語文化中沈浸的時間不長，普遍缺乏新聞內容的文化背景知識，在閱讀新聞的過程中，就會不時的遇到來自文化符號的障礙：具陌生形音義的漢字，別有所指非本義的詞語，固定組合的句式或複雜的長句、段落等。本文有感於新聞教學時，泰國二語學習者遭遇的閱讀難點，市面上不太適用的新聞閱讀教材，筆者大膽提出跨文化溝通<sup>1</sup>理念下的新聞閱讀教材設計及教學建議，希冀能拋磚引玉，為此類課程及學習者帶來些許助益。

## 二、跨文化溝通之於新聞閱讀教學

世界因科技發展成了一個巨型地球村的同時，人們與不同文化背景者接觸的機會增加，面對面的交際之外，透過文字的交流更是頻繁。二語學習者在獲取目的語的信息資料上，透過網路即能擁有如順風耳千里眼般的功力，不受時間及距離的影響，即使不是身在目的語的環境中，也可讀到當地的文化產物，即文字。跨文化溝通與語言教學、甚至與新聞閱讀的關係為何？以

---

<sup>1</sup>中國多用「跨文化交際」，台灣則是「跨文化溝通」。黃雅英（2015）提及跨文化溝通非侷限於交際學等學科的研究，乃重語言、文化意義的相互作用。當提到中國學者的研究時，本書則照「跨文化交際」稱之。

下將分點敘述！

## 2.1 跨文化溝通與語言教學之關連

### 2.1.1 兩者結合之原由

跨文化溝通源於二次世界大戰後，美國政府聘請當時最權威的語言學家 George L. Trager 及文化學家 Edward T. Hall 制訂課程，培訓外交官員的語言、文化素養，後亦廣用於軍隊、跨國公司中，之後再加入社會學等研究而成一新興學科，研究相異文化背景之下人們的交流。以 Hall (1976) 提出的高、低語境交際文化的區別為例，屬高語境的中國文化，信息常不具體，即一切盡在不言中，但屬低語境的美國文化需明確傳遞訊息，表現在說明書或考試題項說明上即是鉅細靡遺。跨文化溝通為跨學科跨領域，涵蓋範圍極廣，結合文化與溝通，文化涉及社會生活層面，溝通則涉及個人認知感知、社會文化環境在語言、非語言中的使用過程（張紅玲 2007）。

張紅玲（2012）提到文化與外語教學的依存方式隨著教學法也有所不同，從介紹文學閱讀時字裡行間的背景知識，到語言應用時的日常面及社會風俗，文化僅處次要地位，然而如今進入跨文化的時代，應結合語言才能培育出符合時代的跨文化交際人才。最早在中國研究交際文化的張占一（1992）認為站在跨文化的外語教學立場上，必須深入考察語言或非語言中的文化因素，是否造成跨文化交際的誤解或衝突，以此作為教與學上的重點，方能順利去除跨文化交際時的障礙。黃雅英（2015）提出華語文跨文化溝通教學應為多元且開放的教學觀，非侷限於某教學法，而具跨文化溝通素養及引導策略的教師更是關鍵，另外跨文化溝通能力教學的認知教學向度含跨文化溝通的基礎性知識、特定文化知識及後設認知知識，其中的特定文化知識指目的語文化中別具特色、可能有刻板印象及影響跨文化溝通的文化因素，可分背景知

ปีที่ 10 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2560

識文化、溝通交際文化、語言結構文化及精神價值文化。然而特定跨文化溝通知識的內容常被置於語言下的文化教學內容，限於知識、交際文化，她主張要以學習者的能力教學觀探究所需的文化教學內容，她並探討國際課程大綱中教材、教學及能力測驗等有關跨文化溝通能力（Intercultural Communicative Competence, 簡稱 ICC）之制訂，其比較如下：

表一 國際課程大綱 ICC 比較表

	美國 AP <sup>1</sup>	加拿大 ATESL <sup>2</sup>	歐洲 CEFR <sup>3</sup>	中國 大綱 <sup>4</sup>
角度	文化溝通、跨越社群種族的溝通	跨文化溝通能力特性、文化多樣性	溝通能力搭配語言技能	跨文化語言教學
文化內涵	中社會文化、美多元文化對比	加拿大多元文化為基礎	多元文化間的比較	中傳統、社會文化、非中文化比較
ICC 概念	是養成終身學習能力與國際交流能力的重要基礎	將 ICC 的學習視為動態歷程	是調節多元語文及文化能力的綜合應用能力	是綜合應用能力的其中一個重要環節與子能力
優、	優：5C 中有 4C 與文化相關	優：貼近跨文化溝通能力內涵、提供	優：除特定國家內部的多元性社會	優：重視文化意識

<sup>1</sup> AP 指美國 AP 中文課程大綱 AP Chinese language and culture course description。

<sup>2</sup> ATESL 指加拿大專業組織提供的非英語母語學習者的英語學習標準 The Alberta Teachers of English as a Second Language。

<sup>3</sup> CEFR 指歐洲共同語文參考架構：學習、教學、評量 The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment。

<sup>4</sup> 大綱指中國國際漢語教學通用課程大綱。

缺點	缺：選材、教學 為靜態文化觀， 文化教學理念、 實務間有落差	相對應教學建議  缺：課程大綱未標 示步驟的順序	性，也強調跨國的  缺：評量參照的共 同標準行為描述取 捨	缺：傳統文化主 題分類不清，忽 視學習者的文化 能力、國際視野
----	---	-----------------------------------	---	--

**資料來源：**研究者整理自黃雅英（2015：133-153）

美國 AP 依 21 世紀外語學習標準中的 5C 所制定，雖融入文化，實際教學卻分成文化習俗、產物，且選材、測驗含精緻文化及日常生活文化，仍是靜態的文化分類，另外文化教學的目標雖不只是特定文化知識的認識，但在實務上有技術困難；歐洲 CEFR 的 can do 指標符合教學、課程的多元概念，但評量上於指標的行為描述部分，需做取捨才能減少對特定文化情境的描述及限制；中國大綱在分級目標的描述有侷限性，雖在初級要求培養文化意識，但忽視學習者自身已透過母語所培養出的跨文化意識及國際視野；加拿大 ATESL 課程發展的整體模式及核心概念有助於整合跨文化溝通意識與二語教學，但課程大綱未標示各步驟的順序，會影響課程發展的考量（黃雅英 2015）。

以下表二左側為張紅玲（2007）依中國國情與英語教學特點提出的跨文化外語教學框架，從知識、態度、能力三個層面描述教學目標與標準，然黃雅英（2015）認為其文化知識與認知、文化交際行為與能力、文化態度三者區分不明，知識面的描述籠統，能力部分有些敘述又接近態度。表中右側為黃雅英（2015）提出的跨文化溝通能力教學框架，以認知、情意、技能為跨文化溝通能力的範疇及內涵。

表二 跨文化溝通外語教學框架比較表

跨文化外語教學	跨文化溝通能力教學
<b>知識：</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 語言意識</li> <li>● 文化意識</li> <li>● 目的語言知識</li> <li>● 目的文化知識</li> </ul>	<b>認知：</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 一般跨文化溝通知識</li> <li>■ 特定跨文化溝通知識</li> <li>■ 後設跨文化溝通知識</li> </ul>
<b>態度：</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 文化移情</li> <li>● 文化相對論思想</li> </ul>	<b>情意：</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 調整跨文化溝通態度</li> <li>■ 建立跨文化溝通價值觀</li> <li>■ 發展跨文化溝通人格特質</li> </ul>
<b>能力：</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 外語交際能力</li> <li>● 跨文化交際能力</li> </ul>	<b>技能：</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ 自我調節的跨文化溝通理解、表達技能</li> <li>■ 適應情境的跨文化溝通互動技能</li> <li>■ 居中調節的跨文化溝通轉述技能</li> </ul>

**資料來源：**張紅玲（2007：194-196）；黃雅英（2015：122-124）

與閱讀較有關聯的部分，二者的分類皆將其歸在知識類，張紅玲（2007）在知識層面提到了目的語言知識，即語法規則、詞彙量及其包含的文化意義，最後是篇章結構的特點；在能力層面，即準確且流利使用語言知識的語言能力。黃雅英（2015：100-102）則是在認知層面提到特定跨文化溝通知識，其中的語言結構文化可再細分為語音、漢字、詞彙、語法、篇章、四字成語、諺語、慣用語、歇後語、俗語、委婉語、禁忌語、詈罵語 13 類，而在詞彙的文化特徵上有構詞特性、拆解方式、特殊文化詞彙、節慶文化詞彙等，語法如不用主詞表示客氣等，篇章如說明文、議論文強調客觀婉轉的論述，非主觀邏輯的推演、說服等。

### 2. 1. 2 語言中的文化內涵

詞彙、語法、篇章等語言面個個具有其文化內涵，其與文化的關係極為

緊密（張紅玲 2007；楊盈、莊恩平 2008），反映了該群體使用者的思維方式及其民族文化。以下即為不同學者在這三方面的探討。

以詞彙義來說，趙明（2009）歸納學界三種界定文化詞語的觀點，為文化意義（感情色彩、語體風格特色及其比喻、引伸、象徵義）、文化內容（能反映獨特民族文化內容）、文化附加（交際、知識文化）。周小兵（1996）認為詞彙雖最能看出該社會文化的特徵，卻也最易受其影響，尤其學習者母語與漢語的詞彙系統中，大多是意思、色彩、用法有別的詞，其中可見漢族重視家庭、血緣親疏的文化性，詞彙色彩的褒貶性，漢語分尊卑的文化等。方麗娜（2004）提及詞彙為民族文化的古化石，保存了古漢語的詞彙；揭示該社會文化，如中國以農立國，因而多植物、牲畜、紡織品等詞彙，從相關部首即可窺見傳統社會生活之貌。

就語法而言，申小龍（1988）論及，漢語句子的認知心理是「散點」視，多按邏輯事理鋪陳的「流水句」，如同中國畫的透視法，視線流動，重心理時空，偏重時間，因此句子照邏輯鋪排，少有雙動句，多到八段句，句界不清，理解時需以語義關連及表達功能為主，語法關係為副。袁嘉（2001）則述及語法如同詞彙，也蘊含漢族的思維方式，心理狀態、價值觀念、是非觀念、道德觀念、為人準則、審美情趣等。以語序為例，即傳遞了漢文化的傳統觀念，男尊女卑以男性前女性後的順序表示。

在篇章上，許力生（2000）述及，篇章指語言形式結合意義，使其所組能前後相連貫，與文化的關係較為間接曲折，在跨文化交際時造成的問題不明顯，要解決也不容易，這都是由於其來自文化深層的緣故。趙勁、湯春豔（2012）說明 80 年代起，跨文化視角在篇章語言學研究裡日見凸顯，文化性成為篇章的重要特性，漢語依照上下文及文化語境，屬隱性的語義連貫；作

ปีที่ 10 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2560

文類型常是根據表達方式，以直接或間接方式表達觀點，且用描寫隨想、記敘、論述其理由。許力生（2004）論及，篇章的建構常具針對性，有特定情形事態，特定讀者及交際目的，而不同文化對篇章所用的銜接手段、期待與理解也會有所不同。

### 2.1.3 非語言溝通中的文化

Zhao 於 2008 年分析中、德企業形象手冊的篇章文化風格時，除了語言外，還有其他三方面，即非語言，如紙質、開本、顏色、圖片等；副語言如排版、標點、字體等；附加語言則如時間、空間、交際對象等。在科技日新月異的今日，篇章中可感知的非語言溝通部分，已不僅僅是文字，還應用了其他交際符號，如圖像、色彩、聲音等，此多模態性不只是成分，也是文化性的體現之一（趙勁、湯春豔 2012：26）。

李戰子、陸丹雲（2012）從多模態符號學的角度對比紙質與電子媒體的實現方式及語類特點，主要差異是「導航結構」，在信息引導上，乃透過首頁要點，各類語式的銜接依層次關係、空間分割、字體字號、邊框線條、圖像等，而電子媒體以技術分層超鏈接，因此篇章更具交互性、可塑性、多樣性、高選擇自由度及強閱讀進程控制力，更加凸顯非語言的「細節性選擇」。今日生活即為多模態（多符號），不應只提供學習者狹義的讀寫教育，因聯合國教科文組織已將 literacy 重新定義成自各類語境下識別、理解、闡釋、創造、交流及計算之新讀寫能力，在多模態話語交際中，以頁面邏輯為主導的交際，主模態是書面語，其他為輔助模態，但在以屏幕為主導的交際中，主模態含圖像、動畫及語言，皆為學習重點。

以 Halliday 的系統功能語言學為基礎，Kress 和 Van Leeuwen (1996) 建構了視覺語法 Visual Grammar 來分析視覺圖像，其再現功能可解釋意義參與者、過程，和人、事、地間的交際關係，分敘事、概念圖像；其互動功能呈現圖像觀看者對圖像所表徵應持的態度，透過距離、視角等構建出的互動關係；其構圖功能指透過信息價值（上下、左右、中心和邊緣分別傳遞「理想→現實」、「已知→未知」、「重要→次要」等）、凸顯（前景-背景、相對尺寸、色調對比等）、框架（空間的分隔線條，成分的切分及分布）三原則構成的空間佈局（劉靖 2015：94）。

劉靖（2014）論及，視覺圖像透過動、靜態視覺符號正在改變人的交際習慣，以視覺多模態語篇為主的後印刷時代，傳統基於認知的文本讀寫策略已無法滿足現今讀圖時代的需求。他（2015）又論及，圖像更需仰賴理性與思維的解「讀」，況且圖像的存在先於語言，人的視覺能力亦先於語言能力，語言為線性，重時間順序及結構的符號，視覺圖像則為非線性，重空間排列與感性層面，今日圖像的交際作用激增，文化領域正由傳統的語言轉型成與圖像共同主導，圖與文為互補關係，在視覺空間的佈局有其價值及意義。

以台灣報社龍頭聯合報為例，為了跟隨世界媒體潮流成立了新媒體部，採用視覺圖表呈現新聞內容，迎合新閱聽人的喜好，以互動又生動的方式報導新聞。在線上媒體新聞報導嶄新趨勢下，非語言溝通的視覺圖像將與語言平起平坐。

## 2.2 二語新聞閱讀教材設計及教學

### 2.2.1 新聞閱讀教材設計

吳成年（2007）分析當前報刊教材的問題有語言偏難，材料舊，缺趣味性，注釋及練習未合理體現報刊閱讀能力的培養，閱讀視野有限，未能隨程

度增加課文思想內容及文化內涵的深度。他論及報刊教材語言的書面性極強，為直接傳遞信息而具經濟性及實用性，詞彙特點表現在新詞語、縮略語、書面語等，句式多長句、縮略句、複句，以並列、修飾成分增加長度、寬度，用無主語、承前省略主語、壓縮結構增加密度，多並列、因果、轉折、遞進、假設、讓步等複句，減用關聯詞，重意合連結；詞彙、句式又受篇章管轄，一是話題集中，體現在標題及詞彙相應上，二是信息分布不均，呈倒金字塔式，三是連結同樣重意合及內在邏輯，會適當使用標誌詞。

在報刊用語編寫的部分，徐筠惠（2002）建議以功能式語言觀編寫財經新聞教材，其分析出財經領域的用語特色，除了一般新聞的縮略語、文白夾雜、近義詞外，有數字、買賣、工業生產、財務運作、景氣與業務、漲跌類近義詞等項目；常見文體在倒金字塔式外，還可細分專題報導、人物專訪、新聞側寫、新聞分析、專家的話；表格線圖多也是特色之一。張和生（2007）建議教材注釋對易有歧義及混淆的詞語細加說明，尤其是意義、用法、語氣、感情色彩上，可舉例說明。另外在詞語練習上，可有語素、縮略方式，將形式、構詞規律結合以培養猜字悟詞之能力。

而語法的部分，劉陽（2013）認為在教材中應凸顯句式框架結構，先列舉給予例句，說明搭配類型、要求及語境，文中明顯標示出以培養學習者的敏感度。針對篇章結構的理解，張和生（2007）認為要抓住論述脈絡，可練習找主題句（作者論點）、標記詞語（作者分論點）、段落銜接詞語（銜接手段）及相關標點符號。

就教材整體編寫建議上，吳成年（2007）提出編寫報刊教材時，應體現

教學目標及特點，結合實用性、趣味性、時效性、前瞻性，話題應結合重要性、多樣性，並將豐富的語言形式與深刻的思想內容結合，編排循序漸進。吳成年（2011）提出在增強吸引力上，應調查並選編學習者感興趣的話題，帶故事情節的、易激發討論的為佳，控制難度，延長使用壽命即是挑選具生命力、避選有時間限制的話題。李文（2014）提出海外新型報刊課的設計經驗，認為可用半開放教材，有固定的專題、詞語群、常用普通詞語、練習題庫，以及可抽換的課文。首先詞語可分主題詞語群及普通詞語，前者當中若使用頻率高，應掌握用法，其餘可用意義聯繫及語素加以認識即可，整體閱讀則需依靠問題、閱讀技巧的提示；再者，寫作可依課文作摘要、回答問題或評論；另外，以討論課文話題做口語訓練，運用所學來表達；練習詞彙、語法及固定格式。教材中一課一專題，有兩篇文章，可為相同或相異事件，課文需注意規範性、難易度及討論性；明列課堂教學任務；練習多為填空；最後皆應含擴展閱讀，以相關文章作泛讀。

### 2.2.2 新聞閱讀教學重點

針對新聞閱讀的教學重點以詞彙的文化特點居多，對標題詞彙的研究為數亦不少，語體及文體提到的卻相當有限。

張和生（2007）提出報刊教學為跨文化知識的資源，在詞語文化特色上，新詞語反映目的語社會現象及時代變化；生動靈活的慣用語常用來諷刺或批評某社會現象，多具貶義，教學需說明本義、引伸義；專用術語轉化或汩化為漢語新詞發展趨勢，成語是語言文化的精華，形式為偶數四言，內容為寓言、神話傳說、歷史故事等的濃縮，與文化關係最密切。在處理報刊的文化內容時，可解釋詞源、詞義演變、漢字本義、典故、雙音節、漢語特有概念，或比較學習者母語中類似的成語。報刊高頻詞常被精讀課忽視，如表消息來  
ปีที่ 10 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2560

源及權威性的程度，信息發佈方式、事件情態等近義詞。趙星、翟保軍（2009）論述漢語報刊閱讀課的三類詞彙教學策略，第一為新聞常用詞語，最多的是表信息來源，來自調查報告、統計數據或相關人士及專家，詞後緊接的即重要信息，學習者掌握後就能迅速無誤地找到新聞中最有價值的部分；第二新聞主題詞群，即是同一語義場的詞彙集中出現，先根據詞彙大綱挑重點教，再依學習者課堂反饋做傾斜；第三是新詞新語，以高使用頻率、使用穩定或起關鍵作用的為主，介紹新詞語的結構特點，如語音形式、語義內容、借自外語或方言的借詞、反映語言經濟原則的縮略語、修辭法構詞中的比喻詞，另外尚有實義的類詞綴構詞。周俞姍（2015）歸納出經濟新聞中高頻溫度詞（冰、冷、寒、涼、溫、暖、熱、燙）的六種溫度概念隱喻，即由溫度的本義延伸出「氣氛」、「數量」、「普及度」、「關係」、「態度」與「力量」，其中經濟新聞特有的隱喻為「數量」及「力量」，前者使用比例最高，後者最低，教學應以認知語義學角度，比較本義及其概念隱喻（延伸義），其中隱喻原則中使用比例最高的詞可先教。

語體教學上，劉陽（2013）建議報刊閱讀教學重句式框架結構，其特徵為分離式的句級框架，依賴嵌入的內容表達句義，一具穩定性，如「以」、「為」的組合，二具可替換性，如「據」與「統計」、「了解」等的搭配，三對嵌入成分的語義有選擇性，如介詞「從」後若填上空間詞語，在所搭配的「到」後詞語需具同樣語義。教學時，講解歸納重點字詞之搭配及嵌入詞性、語義特點及涉及頻率高的領域，多與母語比較，強化結構的練習及運用。張和生（2007）提出需引導學習者先找出長句主要動詞（謂語中心），再找主

語、賓語中心，最後是附加成分；介詞、方位詞、結構助詞等為表修飾成分的狀語、定語標記，能找出主要成分及分辨形式特徵，就能提高閱讀能力。

文體教學上，張和生（2007）說明報刊結構特點，採倒金字塔式，由標題、導語、主體等組成，在訓練學習者找關鍵句及重要信息上特別有利，標題有如新聞眼，有助了解主要內容，導語乃新聞特有的開頭，要引導學習者找出重要細節。論述上有時以「總—分—總」，先概括、再具體、總結，開頭是總述，結尾則是結論，與開頭呼應。

整體新聞教學上，徐富平（2005）提出讀報需四種圖式，一為報刊語言圖式，教法為針對性講解新詞，結合語境推測詞義、教語素、講構詞法；二為報刊文化背景圖式，教時需找出學習者盲點，先讓他們猜詞義再講解文化內涵，積累中國文化圖式；三為報刊篇章結構圖式，指對其文體及寫作的了解度，雖採西方的倒金字塔結構，信息重要性遞減，然而中文報刊常從大處入手，重完整性、連續性，標題為新聞主旨，需要教師提醒思維差異造成的負遷移；四為對報刊的分類、排版等的了解度，其系統可分範圍、內容、閱讀對象、版面。建議由功能性閱讀帶出言語交際，討論新聞中的社會問題，對有爭議性的話題作辯論。

在標題教學部分，就報章及網路標題詞彙語法的文化性而言，徐喜萱（2004）討論報章標題隱喻的使用，乃為精簡版面或凸顯內容，常以成語、詞彙、流行語形式呈現，因此教學需要為二語學習者解惑，非單單陳述詞彙的延伸義，需抽絲剝繭其形成及關聯性，觸發認知，做垂直式探討縮小語義得出隱喻詞的中心義，針對動態動詞可做事件階段性的水平式延伸，才有助於觸類旁通，進一步藉其解析目的語社會思想與文化。趙勁、湯春豔（2012）提到漢語標題排列多變，可上而下、左到右，右到左，語言運用上講究節拍、

ปีที่ 10 ฉบับที่ 2 พุทธศักราช 2560

韻律、字數，多以句子形式，動態標題吸引讀者。韓啟振（2009）考察網路新聞標題之語法，發現因果式網路新聞標題的趨勢乃是受制於語體語境發展出來的，由於電子報主頁面上的標題為凸顯並吸引讀者，如目錄直接且簡明扼要，因果式標題含至少三個新聞要素，有人物、起因及結果，其有別於一般因果句，因果連接詞降到只剩「因」字，或甚至不用，而結果句多有消極義，其中標題句型可分單句、複句，單句中表達具因果關係的至少兩個事件，複句則多為前因分句加後果分句，中間空格，不用標點亦不用關聯詞，只靠語序及意合。

王丹宇（2012）說明新聞篇章的主要特徵之一是其意識形態性，會受新聞媒體、記者本身價值觀影響，透過特別是隱喻概念的使用，將現實重組以操縱讀者達某種輿論導向，如美國媒體在歐巴馬的競選報導中多使用旅行框架，填充項含旅程、路、方向等，凸顯其競選如同旅行，且終會實現計畫獲勝的預設，生成一隱喻現實，即歐巴馬為振興美國經濟、實現國家強大的帶路人。此類詞彙的使用呈現媒體的傾向與暗示，及其對讀者灌輸的意識形態，可見隱喻的選用受撰稿者意識形態的制約，但同一時間又塑造了意識形態，操縱大眾輿論。

### 2.3 小結

綜上所述，跨文化溝通為符合現今地球村溝通趨勢的學科，與二語教學的結合極具時代性與必要性，有助於不同文化下的人互相了解，消弭誤解及偏見。在書面新聞跨文化溝通上，語言可分詞語、語體、篇章，非語言可分圖、色彩及聲音，需理解其背後的文化方能順利溝通。然跨文化溝通雖分語

言及非語言兩部分，針對二語新聞教材詞語文化性的揭示著墨明顯較深，探討語體、篇章文化的部分則相當有限，而新聞非語言多模態中的視覺識讀較無研究提及，明顯尚未受到重視，目前對於線上新聞僅視為紙本教材的補充資料來源，對此新媒體的特性及圖解趨勢似乎關注不足，更遑論對閱讀的影響了。由此可見，目前的新聞閱讀研究仍停留在以語言為重心的階段，未見跨文化語言、非語言溝通理念而編的新聞教材。

### 三、跨文化溝通教材編寫理念及內容

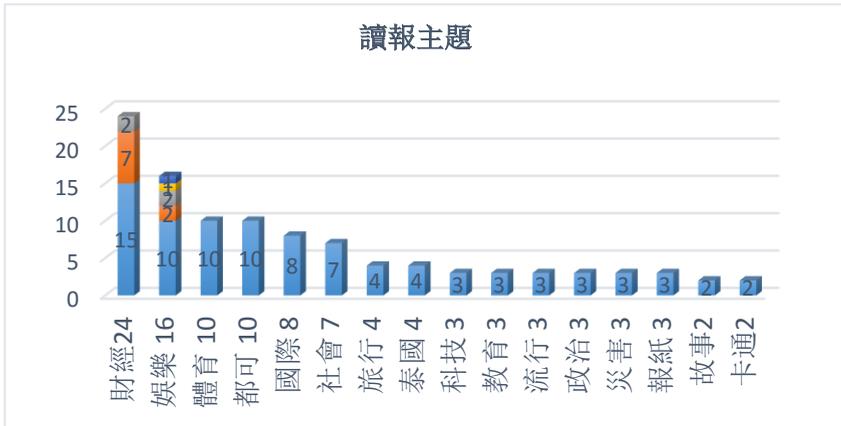
本章即將闡述筆者所編教材跨文化溝通的理念及內容，教材呈現的皆為具真實性的新聞語料，內容及任務活動展現多元視角及開放性。

#### 3.1 跨文化溝通新聞選材考量

新聞講求時效性，教材一出版卻立即失之，然每個教材編輯者肯定對所選題材有其當時的考量，不過隨著出版時間的流逝，新聞都成了舊聞，對於學習者發揮不了吸引力，因此筆者在選擇新聞主題時，特別選擇具生命力且具持續發展性的，主題的跨文化溝通性亦是最重要的考量。

筆者於每期新聞閱讀課的第一天都會做讀報興趣調查，學習者為將畢業的大四學生。圖一顯示目前已授過課及正在授課的六個班的結果，共 115 人，排除語意不詳的十個回答後，學習者感興趣的新聞主題前三名為財經、娛樂及體育（或不限主題）新聞，前三名已涵蓋過半學習者，而雖然娛樂新聞高居第二，體育居第三，不在筆者所編的主題範圍內，但真正讓學習者在個人報告中挑選想讀的主題時，只有一位選娛樂新聞，一位選體育新聞，其他選的都不是此二類新聞。

圖一 讀報興趣分析



資料來源：研究者製圖

### 3.2 跨文化溝通新聞教材編寫範例

有鑑於文獻中提及新聞教材多缺新聞知識及篇章、文體等閱讀重點，以下表三可見筆者在教材前半段安排了新聞常識、結構，事先介紹新聞背景知識，如新聞要素、導言、新聞版面、新聞文體結構等，而這些也將是之後閱讀新聞時必須分析的重點。

在新聞背景知識的單元部分，每個皆有課後練習，在以實物展示目的語文化的部分，如介紹版面分類、比較中、泰及國際電子報版面分類的異同（版面類型、字體、顏色、版面設計等），練習即為課後選找不同標題，於課堂上再以合作性方式提供其他學習者藉以猜測版面類別。最後還有參考文獻，供學習者課後深究。

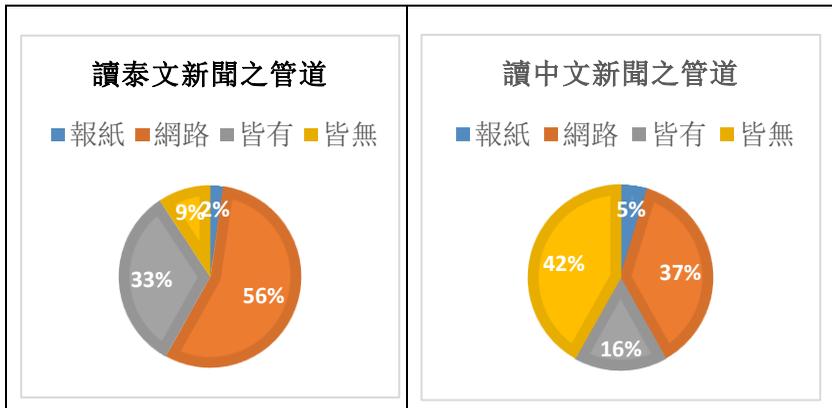
表三 教材第一部份編寫理念

編寫考量	教材內容
新聞專業知識	常識、結構
新聞新媒體	線上新聞
新聞閱讀技巧	語言
新聞閱讀新重心	非語言

資料來源：研究者製表

現今讀報趨勢多使用手機閱讀網路新聞。根據筆者學生讀報習慣的調查，只透過網路讀泰文新聞的有 56%，讀中文新聞的則有 37%，會透過報紙、網路兩者讀泰文新聞的有 33%，讀中文新聞的則有 16%，只看紙本報紙的比例最少，各佔 2%及 5%，而都不看新聞的則各佔 9%及 42%。可見讀網路母語新聞的學習者佔了約六成，讀二語新聞者不到四成，然而不看二語新聞的則超過四成，表示近半學習者尚未養成讀中文報的習慣。

圖二 讀取新聞管道之比較



資料來源：研究者製圖

由於現今新傳媒的科技發達，學生傾向以手機查找新聞，教材中即安排一線上新聞的單元，還列出專業的電子報、通訊社網站供其查找新聞。單元主要介紹線上新聞的形式、特性、特色，結合圖像、影音，呈現其互動性的一面吸引新世代的二語閱聽者，在互動資訊圖表的使用下，新聞不是靜態的文字，其動態的呈現，不僅讓讀者置身其中，互動測驗亦添趣味性。以往讀者與記者、編輯的溝通似乎只能單向，為接收居多，若要表達讀者自身意見，不但歷時亦無法即時得到回應，但透過電子報現在皆有的社群網站配備，新聞一旦發佈後，讀者不但能立刻向記者回饋，還能與其他讀者分享意見。除此之外，讀者現在還能扮演起記者的角色，提供圖、文等資料做報導。以上這些功能都是拜科技所賜才能讓今日讀者享有的福利。

在針對閱讀技巧上，有專門的一個單元做整合，分語言、非語言類，語言重點從詞彙、語體到篇章標誌詞。詞彙部分，介紹縮略語、字母詞、新聞常用詞語、書面語及猜讀詞語技巧，語體則是介紹固定格式，篇章則鎖定標誌詞。非語言類則是以視覺識讀分析技巧為主，包含影像呈現角度、距離到其在不同社會文化的象徵義，以迎合目前新世代看電子報讀圖的趨勢。

表四 教材第二部份編寫理念

後半段新聞選讀範例		
編寫考量	教材內容	
新聞閱讀方式	精讀 兩岸新聞：陸基本工資又漲 台商叫苦	略讀 飲食革命新聞：價值比價錢重要 來 學義大利人慢食吧
具生命力題材	兩岸薪資	飲食文化
非語言溝通	圖表	照片
重點詞語	縮略語等	N/A

新聞特有句式	搭配句式	N/A
專業解讀	新聞分析	閱讀理解
跨文化之延伸性比較	中、台、泰薪資	比較中、台、泰慢食運動成效

**資料來源：**研究者製表

教材後半段即是新聞選讀。新聞來源皆是選自台灣、泰國傳統新聞報社架設的新聞網站，因其新聞具專業水準，用字經記者編輯們精心琢磨，可信度高，能提供正確語料。新聞的編排中，每個主題有兩則新聞，二者的教學方法不同，第一為精讀，第二則是略讀。在新聞內容的篩選上，先從學習者身邊的新聞開始，引起動機及興趣，由於是在泰國為二語學習者編的教材，因此選擇對其深具鄰近性及影響力的主題，有一種是選擇相關新聞內容，編於同一單元內，如東協主題，泰國本身為東協成員，泛亞鐵路東盟線又居中國一帶一路戰略位置的樞紐，泰國高鐵的建設在中、日相爭之下，亦添了現實性等新聞價值，於是選二則做課文，以關連性的新聞持續深化，並以其為核心專化，讓學習者知道其動態發展。另一種單元選題則是含不同內容，如國際新聞單元，選擇了兩岸及國際飲食運動新聞。前者是考慮到學習者即將畢業投入職場，選擇跟薪資有關的新聞，尤其系上學生將來很可能在兩岸或在泰國的中國或台灣企業工作，可先就薪資做討論。後者則考慮到兩岸的食安問題，結合慢食運動的理念，在比較西方與東方飲食的差異之餘，也可讓學習者檢視泰國本土的飲食文化。

非語言溝通的部份，分別有圖表及照片可供討論。由於美國、台灣電子報龍頭皆推出圖解新聞，改變舊有呈現方式，在視覺設計、顏色上都極富吸引力，使圖像一躍成了主模態，因此教材亦選擇了符合主題的圖解新聞，再配合上課時網路版的同時呈現，讓學習者感受其魅力，並藉機觀察其對讀者

的影響。況且目前的電子報內容豐富又極具時效性，除了文字外，影、音、像皆具，配合現今閱聽人的喜好，在圖文並茂外，還兼具科技上的互動性，遠超過紙本報紙所能比擬。

新聞詞語的處理上，對於重要詞語，如隱喻、縮略、簡稱等，以框標注，提醒學習者注意（請見表五），在新聞內容後編有專門一個部份，以深入淺出的方式解釋該詞，使其明白詞語背後的文化義，其他次要的詞語則要求從前後文猜讀語義。在新聞特殊句式上，則用畫底線的方式讓學習者看出其成組配對的形式及內容，後面亦有一部份特別將例句歸納出以做比較。對於略讀新聞，詞語與句式則不做任何標明，要訓練的是快速查找及猜讀的能力。

練習的部分，以提供多元性、開放性、分析性等為主。精讀新聞有分析標題、導言要素、新聞價值、標誌詞及寫新聞大意、讀後感等項目。有別於其他文體，新聞導言為新聞標題後的新聞重點，通常含有何人、何事、何地、何時、何因、如何六個或其中幾個新聞要素，學習者能分析辨識出來，即可拼出新聞的大概輪廓。標題又常含有何事這個要素，若以分句形式，常為前因後果，以此緊扣標題與導言，就能迅速找出導言中的其他要素。分析新聞價值為進階練習，一般教材欠缺這種安排，然此能培養學習者閱讀分析的能力，在理解新聞之餘，站在客觀角度分析該文有何新聞價值，並解釋說明。而訓練學習者鎖定新聞中的標誌詞，就能清楚看出段落間的關係。篇章上的特色也可適時介紹在銜接連貫上的特徵，還可與其他篇章做對比。

除了新聞閱讀後的綜合分析練習，還有跨文化的練習，比較性的分析練習。以針對中國基本工資的新聞為例，課後請學習者製作圖表，跨國比較兩

岸、泰國的基本工資月薪、時薪的差別，再比較大學畢業生的月薪，並表達其感想，讓他們對畢業後在三地的薪資有個概念，為具實用性的延伸練習。此外，安排有商業即時新聞的分組報告及依興趣的個人報告，都是讓學習者掌握商業時事動態及培養讀報興趣的練習。

表五 精讀新聞編排範例

**陸基本工資又漲 台商叫苦**

2015-07-04 02:55:00 記者戴瑞芬 / 綜合報導 經濟日報

大陸基本工資一漲再漲，**截至** 7 月已有 14 個地區調漲 2015 年基本工資標準。其中，深圳的最低薪資水準已達人民幣 2,030 元（約新台幣 1 萬 312 元），上海則漲到人民幣 2,020 元。而大陸勞工基本工資上漲，加上雇主另外要支付約為薪資四成的社會保險和**住房公積金**，台商表示，已經越來越**吃不消**了。

中新網報導，四川、內蒙古 7 月起上調基本工資標準。調整後，四川的每月最低工資標準為人民幣 1,500 元，最低時薪標準為人民幣 15.7 元；內蒙古最低薪資由每月人民幣 1,500 元上調到人民幣 1,640 元，最低時薪標準上調到人民幣 13.3 元。

**陸基本工資標準**

地區	最低月薪	最低時薪
深圳	2,030	18.5
上海	2,020	18.0
廣東	1,895	18.3
天津	1,850	18.5
北京	1,720	18.7

資料來源：中國新聞網  
單位：人民幣 戴瑞芬 / 製表

截至目前，大陸已有湖南、海南、西藏、天津、深圳、山東、陝西、北京、上海、天津、甘肅、山西、四川、內蒙古共 14 個地區先後宣布調高最低薪資標準。其中，深圳、上海的最低工資都已經超過人民幣 2,000 元大關，分別為 2,030 元、2,020 元；而最低時薪標準最高的是北京，為 18.7 元（約新台幣 95 元）。

只是根據大陸「最低工資規定」，最低薪資標準不包含「個人應**繳納**的各項社會保險費和住房公積金」，用人單位應按規定另行支付，因此，勞工最低薪資標準的「**含金量**」其實更高。

台商表示，雇主另外要支付的社保和住房公積金約為薪資的四成，而陸**經濟下行**壓力雖有增無減，但上調最低薪資卻未減少，台商付出的勞動成本越來越大，已經快要吃不消。

而台灣基本工資部自 7 月起調漲至 2 萬元，調幅 3.81%；每小時基本工資比照調升至 120 元。

縱然兩岸還有相當的差異，不過若加計大陸社會保險、稅金等，兩岸的薪資水準已經逐步拉近。

按照大陸規定，各地區的最低薪資標準每兩年至少要調整一次，不過台商投資密集的深圳、上海等地，幾乎是每年調漲，而且漲幅不小於一成。

根據**人社部**統計，去年共有 19 個地區調整最低薪資標準，而今年上半年才剛結束，就有 14 個地區調漲最低薪資標準。今年工資上漲壓力，各地都有增無減。

資料來源：研究者製表

### 3.4 小結

在考慮選擇新聞材料時，筆者以泰國學習者文化身份為中心，以與其相關性高的新聞為首選，結合跨文化溝通、可討論性等；新聞教材編寫方式先介紹新聞常識，整合書面語言溝通時的新聞閱讀技巧，作為之後閱讀及分析的基礎，而網路新聞的互動性極高，非語言溝通成分豐富，有助於閱讀時的多模態理解，符合新讀寫教育的趨勢，亦編入新聞技巧並呈現在所選新聞內。

## 四、教學應用

跨文化溝通新聞閱讀教學結合語言、文化、溝通的特性，納入動態性、多元性、互動性的活動設計，以下依筆者所設計的教材內容提出實際教學流程供參考，從課前討論、解讀標題及課後練習等逐一舉例。

### 4.1 課前討論

課前討論為主題的暖身活動。在此階段，可藉由問題了解學習者對該主題的認識程度，有何先備知識，知道多少文化背景，對主題的想法，並事先引導到之後會讀到的新聞。以下即是以科技主題機器人教學為例。

表六 科技主題暖身活動

活動	時間	教學輔助	引導問題
釐清先備知識	1 分鐘	PPT: 機器人照片	機器人讓你聯想到什麼？（說到機器人，你腦中會出現什麼？）它們能做什麼？
	3 分鐘	播放美國電影片段：人工智慧 AI PPT: 電影海報	影片中的 David 有什麼特別的地方？
			機器人 David 被設計來愛父母，給那些生不出孩子的父母使用。那如果未來有款機器人是設計來愛人的，你覺得可能嗎？
			未來人能跟機器人談戀愛結婚嗎？（請學習者投票，並說明理由。）
	2 分鐘	播放日本電影片段：機器人女友	片中的機器人女友有什麼優點？

		PPT: 電影海報	
	2 分鐘	播放台灣偶像劇主題曲片段: Mr. Perfect PPT: 電視劇海報	歌曲中的機器人男友有什麼優點?
討論 歸納	2 分鐘		看完影片, 同學改變想法了嗎? (再投票一次, 要求說明原因。)

**資料來源:** 研究者製表

一開始的釐清先備知識活動先提供非語言的視覺模態，吸引並激發學習者的聯想，也就是以傳統機器人造型的圖片提問，接著是 AI 電影海報的男孩人形機器人，讓學習者從視覺上對照外觀、功用等的差異，之後再加上聽覺，即用視聽模態為主的影片輸入，從可以愛人的機器人帶出與機器人談戀愛結婚的話題，配合不同影片的语言，甚至歌曲，藉由美國、日本、台灣相關影片的視角引出學習者對機器人的想法，讓學生思考科技與人性的結合度。有趣的是有的學習者看到影片中的俊男美女機器人後，就改變了想法，肯定了與機器人談戀愛結婚的可能性，不再抱持否定態度。這印證了新聞中日本機器人專家的預言，因時代的變遷，以往不能接受的觀念，現今就成了可接受的。

#### 4.2 解讀標題

解讀標題為打開新聞閱讀的大門，能理解那些濃縮且細心雕琢的字眼，起碼就了解了新聞重心。新聞標題常含隱喻，以其異於一般字義吸引讀者的注意力，由於是最具文化色彩的比喻，易造成理解上的困難。要通曉了打開這密鑰，方有機會進入二語文化圈，否則仍是霧裡看花，隔層紗似的。

以「機器人進軍服務業」之標題為例，「進軍」二字為擋路石，不搬開即無法看懂這個標題，這時就要請學習者先就字面猜詞素，再以詞素覺識推測出詞義，說出含其中詞素的詞彙，學習者說出「軍人」後，就可以問軍人

會做什麼跟「進」相關的任務，從而解釋其為軍旅詞彙，給予軍人前進某方向的圖片加深視覺印象，其既具方向性，又具目的性，再請他們利用標題語境猜出「進軍服務業」的意思，由進軍殺敵希望獲得勝利，再引伸解釋現在常用以比喻開始涉足某領域，並且希望有一番作為，以例子增強理解力，如：現在泰國最受歡迎的明星 Mike 進軍中國，要拍古裝片了。檢測學習者理解力，就可用造句的方式。因此此詞就該選為必學詞彙，讓學習者熟悉其本義、隱喻義及用法。

#### 4.3 練習

在完成新聞閱讀後的分析外，還可安排創作性的練習，如展示該則新聞的線上社群網站回應，討論母語者對新聞內容的反應，再要求學習者上網跟帖回應該則新聞，一來可認識母語人士對時事所表達的觀點，二來可藉由此回饋的練習加深對該主題的思考，三來是由被動讀者成為具發話權的主動參與者。

#### 4.4 小結

新聞閱讀教學的流程，一應有釐清先備或背景知識的暖身問題討論，使用語言、非語言溝通要素。二則是運用學過的閱讀技巧解析標題、導言新聞要素，找出新聞的大綱及重點，再利用標誌詞看出段落間的關係。三則是課後練習，除了基礎語言練習外，還有歸納新聞大意、讀後感等綜合練習，另外還可安排多元性的延伸練習。

## 五、結語

### 5.1 研究成果

跨文化溝通與二語教學結合有其時代意義及需求，文獻中學者們認為語言背後的文化要素對於溝通有關鍵性的影響力，挖掘出書面語言的文化並揭示出讓二語學習者了解，有助於其閱讀能力的增進。現今二語新聞閱讀教材及國際課綱還未完全跟上這股趨勢，尤其教材多有時效性的問題，失去「新」聞應有的魅力及吸引力。

筆者提出跨文化溝通下的二語新聞閱讀教材，乃為泰國學習者而設計，以具鄰近性、影響力的新聞主題為優先考量，語言溝通的部分，針對詞語、語體、篇章提出跨文化溝通的教學重點，非語言溝通的部分，以視覺圖像為主，結合新聞網站現今以圖解聞的潮流。

### 5.2 研究限制及未來研究方向

在非目的語國家學習第二語言，因缺乏其文化背景知識，不諳其社會風俗，閱讀新聞時常要花更多精力。語言能力為閱讀理解力的首要影響要素，但語言能力與文化息息相關，不揭示語言背後的文化因素，學習者只是囫圇吞棗，不知其所以然。今日的認讀已擴大層面，不限於語言，非語言的部分在新媒體線上新聞的多模態呈現方式下，日益與語言並駕齊驅。

筆者在研究跨文化語言及非語言溝通時，越深入就越恐對跨領域的知識涉略不足，而身處泰國文化的學習者對其新聞有何習慣的解讀方式、中泰新聞語言及非語言溝通文化的對比亦需花時間探討。

對於新聞詞語的研究雖多於語體、篇章，但針對主題分類的詞語文化教學還算小眾，其他更是尚未成形。以後研究方向可朝將每類新聞的常用詞語、隱喻、語體、篇章歸類，如找出各類新聞常用的隱喻當基本詞彙。對比中泰

新聞隱喻亦可幫助學習者了解其背後思維帶來的差異。

而線上新聞的多模態呈現在閱讀理解上是否應有新學習策略？有相關研究提及線上新聞存在不規範語言的問題，此是否有害於閱讀理解？還有待觀察！

## 參考文獻

- 王丹宇。2012。新聞語篇中概念隱喻的意識形態構建——基於奧巴馬和穆沙拉夫競選報導的對比分析，《長沙大學學報》，第 26 卷第 6 期，105-108。
- 方麗娜。2004。華語詞彙的認知途徑與教學策略研究，《高雄師大學報》，第 17 期，139-158。
- 申小龍。1988。《中國句型文化》。長春市：東北師範大學出版社。
- 吳成年。2007。對外漢語報刊教材的特點與編寫原則，《新疆師範大學學報（哲學社會科學版）》，第 28 卷第 1 期，133-136。
- 吳成年。2011。報刊教材編寫面臨的挑戰與對策研究，《語言文字應用》，第 4 期，116-122。
- 李文。2014。海外新型中文報刊課之教材設計，《國際漢語教學研究》，第 2 期，57-62。
- 李戰子、陸丹雲。2012。多模態符號學：理論基礎，研究途徑與發展前景察，《外語研究學》，第 2 期，1-8。
- 周小兵。1996。對外漢語教學中的跨文化交際，《中山大學學報（社會科學版）》，第 6 期，118-124。
- 周小兵、歐陽芳暉。2010。第二語言文化教材與跨文化交際。載於安然、崔淑慧（主編），《文化的對話：漢語文化與跨文化傳播》（167-178 頁）。北京市：北京大學出版社。
- 周俞姍。2015。《以華語溫度相關多義詞探究與教學應用——以經濟新聞為例》。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 林妙治。2015。《華語文新聞閱讀課程之設計與實踐研究——以熱門話題為討論範圍》。高雄市：國立高雄師範大學碩士論文。
- 徐喜萱。2004。《台灣報章標題隱喻詞彙宏觀分析與外籍生認知度研究》。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 徐富平。2005。試論漢語報刊課的整體閱讀教學，《海外華文教育》，第 3 期，30-34。
- 徐富平。2005。漢語報刊閱讀教學中的語感問題研究，《雲南師範大學學報》，

- 第3卷第3期, 36-41。
- 徐筠惠。2002。《財經新聞華語閱讀教材規畫設計》。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 袁嘉。2001。漢語交際文化與對外漢語語法教學，《西南民族學院學報哲學社會科學版》，第22卷第7期，215-218，221。
- 張少華、鍾慶倫。2012。報紙新聞標題中的文化負載詞，《鄭州航空工業管理學院學報（社會科學版）》，第31卷第4期，86-88。
- 張占一。1992。交際文化瑣談，《語言教學與研究》，第4期，96-114。
- 張和生。2007。《漢語報刊教學理論與方法》。北京市：北京大學出版社。
- 張紅玲。2007。《跨文化外語教學》。上海市：上海外語教育出版社。
- 張紅玲。2012。以跨文化教育為導向的外語教學：歷史、現狀與未來，《外語界》，第2期，2-7。
- 張崇富。1999。問題與對策——報刊課之我見，《漢語學習》，第4期，50-52。
- 張雅晶。2013。《中阿網路新聞的語言與文化研究》。臺北市：國立臺灣師範大學碩士論文。
- 畢繼萬。1993。跨文化非語言交際研究及其與外語教學之間關係，《漢語學習》，第3期，37-43。
- 畢繼萬。1998。跨文化交際研究與第二語言教學，《語言教學與研究》，第1期，10-24。
- 畢繼萬。2009。《跨文化交際與第二語言教學》。北京市：北京語言大學。
- 許力生。2000。跨文化的交際能力問題探討，《外語與外語教學》，第7期，17-21。doi: 10.13458/j.cnki.flatt.002150
- 許力生。2004。語篇跨文化對比的問題分析，《浙江大學學報（人文社會科學版）》第34卷第4期，117-123。
- 黃雅英。2015。《華語文跨文化溝通教學：理論與實務》。臺北市：新學林。
- 楊盈、莊恩平。2007。構建外語教學跨文化交際能力框架，《外語界》，第4期，13-21。

- 楊盈、莊恩平。2008。跨文化外語教學：教材與教法—外語教學跨文化能力模式的應用，《江蘇外語教學研究》，第2期，16-21。
- 趙明。2009。漢語文化詞語界定研究述評，《現代語文》，第12期，7-9。
- 趙勁、湯春豔。2012。論篇章的“文化性”，《解放軍外國語學院學報》，第35卷第1期，24-30。
- 趙星、翟保軍。2009。對外漢語報刊閱讀課的詞彙教學策略，《現代語文》，第36期，105-107。
- 劉陽。2013。《報刊句式框架結構的對外漢語教學研究》。錦州市：渤海大學碩士論文。
- 劉靖。2014。多模態語篇中的視覺識讀策略，《青島科技大學學報（社會科學版）》，第30卷第1期，101-104, 113。
- 劉靖。2015。模態耦合視域下的圖像識讀，《青島科技大學學報（社會科學版）》，第31卷第4期，91-95。
- 蔡淑如。2000。《新聞網站互動性功能設計與使用者感知行為之初探——以聯合新聞網為例》。  
新竹市，國立交通大學碩士論文。
- 蔡綠。2009。網絡資源共享視域下的漢語報刊閱讀教材編寫，《懷化學院學報》，第28卷第3期，130-132。doi: 10.16074/j.cnki.cn431394/z.2009.03.031
- 鍾季蓉。2015。《SQ3R 策略融入華語報刊教學之行動研究》。高雄市：文藻外語大學碩士論文。
- 韓啟振。2009。因果式網絡新聞標題的語法考察，《現代語文》，第12期，84-86。
- 蘇玲巧。2012。《外籍生華語文閱讀策略之研究》。屏東市：國立屏東教育大學碩士論文。
- Baker, W. 2012. From cultural awareness to intercultural awareness: culture in ELT. *ELT Journal*, 66(1), 62-70.
- Hall, E. T. 1976. *Beyond culture*. Garden City: Anchor Press.
- Kress G, T Van Leeuwen. 1996. *Reading images: the grammar of visual design*.

London & New York: Routledge.

Lange, D. L., & Paige, R. M. (2003). *Culture as the core: perspectives on culture in second language learning*. Greenwich: Information Age Pub.

Zhao, Jin. 2008. *Interkulturalität von Textsortenkonventionen. Vergleich Deutscher und Chinesischer Kulturstile. Imagebroschüren*. Berlin: Frank & Timmer.